

# PROGRAMA ASSIGNATURA

**CODI ASSIGNATURA:** 22545

**ANY ACADÈMIC:** 2006-2007

**NOM ASSIGNATURA:** Terminologia Aplicada a la Traducció

**PROFESSOR/A:** Anna Aguilar-Amat, Pilar Sánchez Gijón, Barto Mesa Lao

**CICLE:** 2n

**DESPATX:** 1021

**CURS:** 4rt

**TELÈFON:** 3380

**SEMESTRE:** 1r i 2n

**E-MAIL:** [anna.aguilar-amat@uab.es](mailto:anna.aguilar-amat@uab.es), [pilar.sanchez.gijon@uab.es](mailto:pilar.sanchez.gijon@uab.es), [barto.mesa@uab.es](mailto:barto.mesa@uab.es)

**CREDITS:** 8

**HORARI DESPATX:**

**HORES SETMANALS:**

---

## Programa de l'assignatura

### Professors

Anna d'Aguilar-Amat i Castillo ([anna.aguilar-amat@uab.es](mailto:anna.aguilar-amat@uab.es), atenció alumnes: )

Pilar Sánchez Gijón ([pilar.sanchez.gijon@uab.es](mailto:pilar.sanchez.gijon@uab.es), atenció alumnes: )

Bartolomé Mesa Lao ([barto.mesa@uab.es](mailto:barto.mesa@uab.es), atenció alumnes: dimarts i dijous, 12:30 - 13:30)

Despatx 1021, telèfon 93 581 33 80

### Objectius

Aquest és un curs de terminologia aplicada a la traducció dedicat a tot allò que un professional de la traducció ha de saber en relació amb la terminologia. La disciplina de la terminologia no es limita únicament a abordar els termes, sinó que també s'ocupa del context en què s'utilitzen els termes i la manera com cal gestionar aquests termes. És per això que els objectius d'aquesta assignatura són diversos:

- Familiaritzar-se amb els fonaments teòrics de la terminologia i reconèixer els elements principals en context.
- Aprendre a distingir les diferents situacions comunicatives en àmbits d'especialitat per tal d'inferir les conseqüències en la traducció especialitzada.
- Aprofundir en la gestió terminològica i en l'elaboració de recursos terminològics per a la traducció especialitzada.
- Habituar-se a un entorn col·laboratiu com el del traductor professional en el qual tant la comunicació com la resolució de problemes i el lliurament d'encàrrecs es fa de manera digital i en grup. Per aquest motiu donem una importància especial a la utilització dels recursos digitals de comunicació passiva i també activa.

## **Metodologia**

El curs està dividit en dues parts clarament diferenciades, però relacionades entre elles. D'una banda, l'assignatura es basa en una part teòrica en la qual es fixen els fonaments i s'aborden qüestions terminològiques d'interès per al futur traductor. Enguany hi ha tres grups de teoria: el grup 1 (amb docència dimarts de 9 a 10:30, responsable: Anna d'Aguilar-Amat), el grup 2 (dijous de 9 a 10:30, responsable: Anna d'Aguilar-Amat) i el grup 3 (amb docència no presencial, responsable: Pilar Sánchez Gijón). D'una altra banda, l'assignatura permet que els alumnes posin en pràctica els coneixements que adquireixen mitjançant els grups de pràctiques. Enguany hi haurà 7 grups de pràctiques presencials (dimarts i dijous de 10:30 a 11:30 i d'11:30 a 12:30, responsables: Anna Aguilar-Amat, Bartolomé Mesa Lao i Pilar Sánchez Gijón) i 1 grup de pràctiques no presencials (responsable: Pilar Sánchez Gijón).

La part de teoria està dividida en cinc unitats. Els materials didàctics de cada unitat s'aniran deixant a la plataforma educativa a mesura que s'hagin de fer servir. La primera unitat és de caràcter teòric. Al llarg d'aquesta unitat s'aborden els elements i els aspectes bàsics de la terminologia, sobretot en la seva vessant aplicada a la traducció. Les unitats següents estan dedicades a la terminologia en els diferents àmbits d'especialitat: l'àmbit científic, l'àmbit tècnic, l'àmbit jurídic, i l'àmbit social i humanístic. El tractament de la terminologia acostuma a presentar peculiaritats segons l'àmbit d'especialitat i aquestes peculiaritats es tractaran en les unitats B, C, D i E.

## **Programa**

### **Introducció**

#### **1. Presentació de l'assignatura**

- 1.1. Esquema en unitats
- 1.2. Presentació del programa i de BACUS
- 1.3. Aprofundiment autònom per part dels alumnes

### **A. Fonaments**

#### **A.1. Les unitats terminològiques**

- A.1.1. El terme
- A.1.2. El concepte
- A.1.3. La definició
- A.1.4. La denominació

#### **A.2. Fonaments sobre les relacions conceptuals**

- A.2.1. Tipus de relacions més habituals
- A.2.2. Sistemes conceptuals

#### **A.3. Fonaments sobre la comunicació especialitzada**

- A.3.1. Els textos
- A.3.2. El lèxic

#### **A.4. Fonaments sobre la gestió terminològica**

- A.4.1. Onomasiologia
- A.4.2. Multilingüisme

#### **A.5. Socioterminologia – Planificació**

- A.5.1. Neologia
- A.5.2. Planificació terminològica
- A.5.3. Socioterminologia

## **B. La terminologia en l'àmbit científic**

- B.1. La situació comunicativa / els textos
- B.2. Característiques de la terminologia en l'àmbit científic
- B.3. Característiques de les relacions conceptuals en l'àmbit científic i la seva detecció
- B.4. La gestió terminològica en l'àmbit científic
- B.5. Neologia i normalització en l'àmbit científic

## **C. La terminologia en l'àmbit tècnic**

- C.1. La situació comunicativa / els textos
- C.2. Característiques de la terminologia en l'àmbit tècnic
- C.3. Característiques de les relacions conceptuals en l'àmbit tècnic i la seva detecció
- C.4. La gestió terminològica en l'àmbit tècnic
- C.5. Neologia i normalització en l'àmbit tècnic

## **D. La terminologia en l'àmbit jurídic**

- D.1. La situació comunicativa / els textos
- D.2. Característiques de la terminologia en l'àmbit jurídic
- D.3. Característiques de les relacions conceptuals en l'àmbit jurídic i la seva detecció
- D.4. La gestió terminològica en l'àmbit jurídic
- D.5. Neologia i normalització en l'àmbit jurídic

## **E. La terminologia en els àmbits socials i humanístics**

- E.1. La situació comunicativa / els textos
- E.2. Característiques de la terminologia en els àmbits socials i humanístics
- E.3. Característiques de les relacions conceptuals en els àmbits socials i humanístics i la seva detecció
- E.4. La gestió terminològica en els àmbits socials i humanístics
- E.5. Neologia i normalització en els àmbits socials i humanístics

## **Pràctica**

PRÀCTICA			
<b>Grup 1A</b>	Anna Aguilar-Amat / Barto Mesa Dm, 10:30-11:30, aula B	<b>Grup 2A</b>	Pilar Sánchez Gijón Dm, 10:30-11:30, aula C
<b>Grup 1B</b>	Anna Aguilar-Amat / Barto Mesa Dm, 11:30-12:30, aula B	<b>Grup 2B</b>	Pilar Sánchez Gijón Dj, 10:30-11:30, aula C
<b>Grup 1C</b>	Anna Aguilar-Amat / Barto Mesa Dj, 10:30-11:30, aula B	<b>Grup 2C</b>	Pilar Sánchez Gijón Dj, 11:30-12:30, aula B
<b>Grup 1D</b>	Anna Aguilar-Amat / Barto Mesa Dj, 11:30-12:30, aula B	<b>Grup 2D</b>	Pilar Sánchez Gijón AQUEST GRUP ÉS VIRTUAL

Cada alumne haurà d'indicar quin és el grup de teoria en el qual es vol inscriure.

Les pràctiques d'aquesta assignatura se centraran en el desenvolupament per grups d'un treball terminogràfic. Aquest treball, que s'ha de fer en grup de 3 persones, es podrà realitzar durant les classes de pràctiques. Cada grup d'alumnes haurà de fer els lliuraments següents:

- **Projecte (12 de desembre).** Descripció del plantejament del treball. Aquest lliurament ha de constar de les parts següents:
  - Introducció: descripció del tema escollit, llengües (una llengua de referència, i almenys dues llengües d'equivalència), membres del grup (les persones responsables del projecte seran les que podran lliurar el treball final, no es podran afegir nous membres més endavant), l'assessor del treball i qualsevol altre aspecte que creieu convenient indicar.
  - Arbre de camp: estructuració en forma d'esquema que reflecteixi el sistema conceptual que recull els termes del treball. També caldrà incloure els termes del treball ja identificats (i els seus equivalents en altres llengües si els teniu).
  - Bibliografia consultada fins al moment.
- **Mostra de la base de dades (27 de març).** Una mostra de la base de dades final. Aquest lliurament es farà en format digital, ja sigui en disquet o per correu electrònic.
- **Lliurament final (maig).**

Trobareu més informació sobre els lliuraments i el desenvolupament d'aquest treball a l'apartat BACUS.

## Avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura es fa de manera global al final del curs. Els dos elements principals de l'avaluació són el treball que es realitza en grup i l'examen final.

- Treball de recerca terminològica (classes de pràctiques) 50%
- Examen final 40%
- Projecte i lectures a classe 10%

Tanmateix, segons les característiques especials del grup 3 de teoria, la participació activa dels alumnes és considerada imprescindible per garantir la comprensió dels continguts de l'assignatura i per al bon seguiment per part de l'alumne. Per aquest motiu, els alumnes del grup 3 seran avaluats també a partir de les seves intervencions (trobareu més informació sobre les intervencions a l'apartat INTRODUCCIÓ dels materials didàctics de l'assignatura, al Campus Virtual):

- Treball de recerca terminològica (classes de pràctiques) 40%
- Examen final 35%
- Projecte 10%
- Intervencions de l'alumne 15%

En tots dos casos, per poder aprovar l'assignatura cal comptar amb una nota de treball i d'examen superior a 4.

## Bibliografia de referència

A més de les lectures que trobareu al dossier, les lectures de referència recomanades són:

ARNTZ, R.; PICHT, H. (1989): *Introducción a la terminología*, trad. de A. de Irazazábal *et al.*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide.

CABRÉ, M.T. (1992): *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Editorial Empúries, Barcelona.

SAGER, J.C. (1990): *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, trad. de L. Chumillas Moya, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid.

SÁNCHEZ GIJÓN, P. (2004): *L'ús de corpus en la traducció especialitzada*. IULA, UPF - Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB, Barcelona.